

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE odwrócił* wyroki na ciebie, usunął twoich wrogów, Królem Izraela jest pośród ciebie** JAHWE, już więcej nie będzie straszyci ciebie zło! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE umorzył twój wyrok, usunął twoich wrogów, Królem Izraela jest JAHWE pośród ciebie, już więcej nie przestraszy cię zło!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE oddalił twoje sądy, usunął twój wroga. Król Izraela, JAHWE, <i>jest</i> pośród ciebie. Nie będziesz już oglądał zła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Że odjął Pan sądy twoje, uprzątnął nieprzyjaciela twego; król Izraelski jest Panem w pośrodku ciebie, nie oglądasz więcej złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odjął JAHWE sąd twój, odwrócił nieprzyjacioły twoje, Królem Izraelskim JAHWE w pośrodku ciebie, nie będziesz się bać złego więcej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oddalił Pan wyroki na ciebie, usunął twego nieprzyjaciela; Król Izraela, Pan, jest pośród ciebie, nie będziesz już bała się złego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan oddalił twoich przeciwników, odpędził twoich nieprzyjaciół. Pan, król Izraela, jest pośród ciebie, już nie doznasz nieszczęścia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE cofnął wyrok na ciebie, oddalił od ciebie nieprzyjaciela. Król Izraela, JAHWE, jest pośród ciebie, zła już więcej się lękać nie będziesz!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE oddalił od ciebie wyroki, usunął twój wroga. Król Izraela, JAHWE, jest pośród ciebie! Nie będziesz się już lękać złego!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe wydał twoich przeciwników, przepędził twych wrogów. Jahwe jest twoim królem, nie spotyka cię już żadne nieszczęście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь забрав твої неправедності, Він тебе викупив з руки твоїх ворогів. Цар Ізраїля - Господь посеред тебе, більше не побачиш зла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY usunął sądy nad tobą, uprzątnął twój wroga! WIEKUISTY wśród ciebie jest Królem Izraela. Nie ujrysz więcej niedoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE oddalił ciężące na tobie wyroki. Zawrócił twego nieprzyjaciela. Król Izraela, JAHWE, jest pośród ciebie. Już nie będziesz się bać nieszczęścia.

¹⁾ <x>520 8:1</x>; <x>550 3:13-14</x>

²⁾ <x>470 1:23</x>; <x>500 1:14</x>; <x>500 14:20</x>; <x>520 8:9-10</x>